

MANEL LACORTE (coord.)

# LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL



ARCO/LIBROS, S.L.

Colección: *Bibliotheca Philologica*

Dirección: LIDIO NIETO JIMÉNEZ

© by ARCO/LIBROS, S. L., 2006

Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid

ISBN: 84-7635-659-5

Depósito Legal: M-46.889-2006

Printed in Spain. Impreso en España por LAVEL, S. A. (Madrid)

# ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
INTRODUCCIÓN: LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL. CONSIDERACIONES GENERALES .....	17
<i>Manel Lacorte</i>	
1. Introducción .....	17
2. Evolución y definición de la lingüística aplicada .....	19
3. Estado actual de la lingüística aplicada del español .....	27
4. Consideraciones para el futuro .....	34
5. Estructura del volumen .....	40
6. Preguntas para la reflexión .....	41
Bibliografía .....	42
1. ADQUISICIÓN DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA .....	47
<i>Josep Alba-Salas y Rafael Salaberry</i>	
1.1. Introducción .....	47
1.2. La adquisición de segundas lenguas .....	48
1.3. Enfoques .....	51
1.3.1. <i>Generativista</i> .....	51
1.3.2. <i>Cognitivo-funcional</i> .....	54
1.3.3. <i>Sociocultural</i> .....	56
1.4. Principales tendencias de investigación y hallazgos empíricos en la investigación sobre el español como L2 .....	58
1.4.1. <i>Pronunciación</i> .....	59
1.4.2. <i>Tiempo y aspecto</i> .....	61
1.4.3. <i>El subjuntivo</i> .....	63
1.4.4. <i>Sujetos nulos</i> .....	64
1.4.5. <i>Pronombres clíticos</i> .....	65
1.4.6. <i>El sintagma nominal</i> .....	67
1.4.7. <i>Léxico</i> .....	68
1.4.8. <i>Estructura argumental</i> .....	69
1.4.9. <i>Pragmática</i> .....	70

1.5. Conclusiones .....	71
1.6. Preguntas para la reflexión .....	72
Bibliografía .....	74
2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA: PERSPECTIVAS HISTÓRICAS Y METODOLÓGICAS .....	83
<i>Donna Long y Manel Lacorte</i>	
2.1. Introducción .....	83
2.2. El español como lengua internacional: Perspectiva histórica .....	85
2.2.1. <i>La expansión del español por el mundo: Siglos XVI-XVIII</i> .....	87
2.2.2. <i>Tradición y cambio en la enseñanza del español: Siglos XIX y XX</i> .....	93
2.3. Metodología del español como lengua internacional .....	102
2.3.1. <i>¿Quién enseña español en la actualidad?</i> .....	103
2.3.2. <i>¿Hacia un futuro post-metodológico?</i> .....	105
2.4. Conclusiones .....	108
2.5. Preguntas para la reflexión .....	110
Bibliografía .....	111
3. IDEOLOGÍAS Y PRÁCTICAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA MAYORITARIA Y LENGUA MINORITARIA .....	117
<i>Jennifer Leeman y Pilar García</i>	
3.1. Introducción .....	117
3.2. La enseñanza de español como lengua mayoritaria: El caso de España .....	118
3.2.1. <i>Perfil histórico y social</i> .....	118
3.2.2. <i>La diversidad de los programas de enseñanza de español</i> .....	120
3.2.3. <i>Objetivos y métodos de enseñanza</i> .....	123
3.3. El español como lengua minoritaria: El caso de los Estados Unidos .....	129
3.3.1. <i>Perfil histórico y social</i> .....	129
3.3.2. <i>La enseñanza del español como segunda lengua</i> .....	131
3.3.3. <i>La enseñanza del español a hablantes de herencia</i> .....	133
3.3.4. <i>Los objetivos y métodos de la enseñanza del español a hablantes de herencia</i> .....	135
3.4. Conclusiones .....	141
3.5. Preguntas para la reflexión .....	143
Bibliografía .....	145

4. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS .....	149
<i>Josefa Gómez de Enterría</i>	
4.1. Introducción .....	149
4.2. ¿Qué lengua enseñar? .....	152
4.3. ¿Por qué el aprendizaje de una lengua extranjera con fines específicos? .....	156
4.4. Importancia de los documentos auténticos en la enseñanza del español con fines específicos .....	160
4.5. La necesidad de establecer un currículum en la lengua de especialidad .....	163
4.6. Materiales de apoyo para llevar a cabo la enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos .....	168
4.7. Planteamientos metodológicos para la enseñanza de la comunicación oral y escrita en los diferentes ámbitos profesionales y científicos .....	171
4.8. La formación del profesor de español con fines específicos .....	176
4.9. Preguntas para la reflexión .....	178
Bibliografía .....	178
5. ESTUDIO, ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN LA ERA DE INTERNET .....	183
<i>Mar Cruz Piñol</i>	
5.1. Introducción .....	183
5.2. Internet para la investigación y para la (auto)formación continua del lingüista especializado en EL2 .....	186
5.2.1. <i>Publicaciones electrónicas centradas en el EL2</i> .....	186
5.2.2. <i>Foros y listas de distribución de noticias que se ocupan del EL2</i> .....	187
5.3. Internet como centro de recursos para los profesores del EL2 .....	190
5.3.1. <i>Planes de clase, diccionarios y gramáticas</i> .....	191
5.3.2. <i>Recursos en línea para el procesamiento automático de la lengua</i> .....	193
5.4. Internet para el (auto)aprendizaje del EL2: Los ejercicios de corrección automática .....	197
5.5. Otros usos de Internet aplicables a la enseñanza de EL2: Las Webquest y la CMO .....	199
5.6. Conclusiones .....	201
5.7. Preguntas para la reflexión .....	202
Bibliografía .....	203
Páginas web citadas .....	208

6.	EVALUACIÓN .....	211
	<i>Teresa Bordón y Judith E. Liskin-Gasparro</i>	
6.1.	Introducción .....	211
6.1.1.	<i>Alcance del concepto de evaluación: Evaluar y examinar</i>	211
6.1.2.	<i>Consideraciones previas</i> .....	213
6.2.	Modelos de competencia lingüística .....	214
6.2.1.	<i>Competencia lingüística comunicativa: ¿Fenómeno individual o co-construido?</i> .....	215
6.2.2.	<i>La competencia comunicativa (Canale y Swain, 1980; Bachman, 1990; Bachman y Palmer, 1996)</i> .....	216
6.2.3.	<i>Modelos jerárquicos: Las ACTFL Proficiency Guidelines y Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)</i> .....	217
6.2.4.	<i>Modelos de competencia interactiva</i> .....	226
6.3.	Aplicación de modelos de competencia lingüística .....	228
6.3.1.	<i>El contexto estadounidense</i> .....	228
6.3.2.	<i>El contexto europeo</i> .....	232
6.4.	Nuevos avances en la evaluación a nivel de aula .....	236
6.4.1.	<i>Evaluación auténtica</i> .....	236
6.4.2.	<i>Evaluación de Actuación Integrada (Integrated Performance Assessment) según los National Standards for Foreign Language Learning</i> .....	237
6.4.3.	<i>Evaluación dinámica (ED)</i> .....	238
6.4.4.	<i>La autoevaluación</i> .....	240
6.5.	La dimensión social de la evaluación .....	241
6.5.1.	<i>Validez y validación de exámenes: Perspectivas actuales</i>	241
6.5.2.	<i>Evaluación lingüística ética</i> .....	243
6.5.3.	<i>La evaluación lingüística crítica</i> .....	245
6.6.	Conclusiones .....	246
6.7.	Preguntas de reflexión .....	247
	Bibliografía .....	247
7.	PERFIL HISTÓRICO-GEOGRÁFICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA .....	253
	<i>Francisco Moreno Fernández</i>	
7.1.	Introducción .....	253
7.2.	La lengua española en su historia .....	254
7.2.1.	<i>El español como lengua milenaria</i> .....	255
7.2.2.	<i>El español como resultado de sus contactos lingüísticos</i> .	257
7.2.3.	<i>El español como lengua nacional</i> .....	259
7.2.4.	<i>El español como lengua estandarizada</i> .....	263

7.3. La lengua española en su geografía .....	266
7.3.1. <i>El español como lengua de un extenso dominio</i> .....	266
7.3.2. <i>El español como lengua unida y diversa</i> .....	268
7.3.3. <i>El español como lengua internacional</i> .....	271
7.4. El estudio de la variación lingüística .....	273
7.5. Síntesis .....	275
7.6. Preguntas para la reflexión .....	277
Bibliografía .....	278
8. EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON OTRAS LENGUAS EN ESPAÑA .....	281
<i>Miquel Siguan</i>	
8.1. Introducción .....	281
8.2. Perspectiva histórica .....	282
8.3. El estatus legal de las lenguas. La Constitución y las leyes lingüísticas. ....	285
8.4. El estatus sociolingüístico. Las distintas situaciones .....	287
8.4.1. <i>Cataluña (6.813.000 hab.)</i> .....	288
8.4.2. <i>Islas Baleares (955.000 hab.)</i> .....	289
8.4.3. <i>Valencia (4.543.000 hab.)</i> .....	290
8.4.4. <i>Galicia (2.750.000 hab.)</i> .....	290
8.4.5. <i>País Vasco (2.115.000 hab.)</i> .....	291
8.4.6. <i>Navarra (585.000 hab.)</i> .....	293
8.5. El Estado español y la pluralidad lingüística .....	294
8.6. Evaluación del conocimiento y de los usos de las lenguas .....	295
8.7. Presencia de lenguas extranjeras .....	299
8.8. La repercusión sobre el español .....	300
8.9. Valoración de conjunto y perspectivas para el futuro .....	302
8.10. Preguntas para la reflexión .....	303
Bibliografía .....	304
Censos, encuestas e informes oficiales .....	305
9. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN CONTACTO CON OTRAS LENGUAS .....	309
<i>John M. Lipski</i>	
9.1. Introducción .....	309
9.2. El español en contacto con lenguas indígenas de América. ....	310
9.2.1. <i>El español y las lenguas mayas en Yucatán</i> .....	310
9.2.2. <i>El español en la zona andina en contacto con quechua y aymara</i> .....	311
9.2.3. <i>El español en contacto con el guaraní en el Paraguay</i> ..	314
9.3. El español de América en contacto con otras lenguas europeas .....	315

9.3.1.	<i>Los dialectos italianos en México</i> .....	316
9.3.2.	<i>Las lenguas germánicas en el Paraguay</i> .....	317
9.3.3.	<i>La Argentina: Los alemanes “del Volga”</i> .....	317
9.3.4.	<i>El inglés norteamericano en Centroamérica</i> .....	318
9.4.	El español de América en contacto con lenguas criollas ..	319
9.4.1.	<i>El inglés criollo en Centroamérica</i> .....	320
9.4.2.	<i>El inglés antillano en las Antillas Españolas</i> .....	321
9.4.3.	<i>El francés criollo de las Antillas menores en Hispanoamérica</i> .....	323
9.4.4.	<i>El criollo haitiano en Santo Domingo y Cuba</i> .....	323
9.5.	El inglés y el español en los Estados Unidos .....	325
9.5.1.	<i>Existencia y características del “spanglish”</i> .....	327
9.5.2.	<i>Los préstamos léxicos del inglés</i> .....	330
9.5.3.	<i>Los calcos sintácticos del inglés</i> .....	331
9.5.4.	<i>Los cambios de código y la alternancia de lenguas</i> .....	332
9.5.5.	<i>El español como lengua vestigial de los bilingües de transición</i> .....	335
9.5.6.	<i>El español como segunda lengua en los Estados Unidos</i> .....	336
9.5.7.	<i>El español y el inglés en Puerto Rico</i> .....	338
9.6.	Conclusiones .....	339
9.7.	Preguntas para la reflexión .....	339
	Bibliografía .....	341
10.	DERECHOS LINGÜÍSTICOS, POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL MUNDO DE HABLA HISPANA .....	347
	<i>Clare Mar-Molinero</i>	
10.1.	Introducción .....	347
10.2.	Los derechos lingüísticos .....	348
10.3.	Política, legislación y planificación lingüística .....	350
10.4.	España: De la Dictadura al Estado de las Autonomías .....	356
10.4.1.	<i>La Dictadura</i> .....	356
10.4.2.	<i>La Constitución de 1978</i> .....	358
10.4.3.	<i>La Transición</i> .....	361
10.4.4.	<i>La situación actual</i> .....	361
10.5.	La América Latina postcolonial .....	362
10.5.1.	<i>La situación de los derechos lingüísticos</i> .....	362
10.5.2.	<i>Planificación lingüística: Las lenguas indígenas</i> .....	365
10.5.3.	<i>El español americano</i> .....	368
10.6.	Política y planificación lingüística en la era de la globalización .....	369
10.7.	Preguntas para la reflexión .....	371
	Bibliografía .....	372



11. LENGUAS E IDENTIDADES EN MUNDOS HISPANOHABLANTES: DESDE UNA POSICIÓN PLURILINGÜE Y MINORITARIA .....	377
<i>Ofelia García</i>	
11.1. Introducción. Marco teórico .....	377
11.1.1. <i>Lengua e identidad: Visión monoglósica y modernista</i> ..	378
11.1.2. <i>Lenguas e identidades: Visión heteroglósica y post-estructuralista</i> .....	380
11.2. Lengua e identidad en el mundo hispanohablante .....	383
11.2.1. <i>Construcción inicial</i> .....	383
11.2.2. <i>Siglo XIX</i> .....	384
11.2.3. <i>Principios del siglo XX</i> .....	386
11.2.4. <i>Segunda mitad del siglo XX</i> .....	388
11.3. Lenguas, identidades y globalización. Siglo XXI .....	390
11.3.1. <i>Ideologías lingüísticas en el siglo XXI</i> .....	394
11.3.2. <i>Instrumentos y discursos de nuevas ideologías lingüísticas</i> .....	396
11.4. Conclusiones .....	399
11.5. Preguntas para la reflexión .....	400
Bibliografía .....	400
12. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, Y ESPAÑOL .....	407
<i>Javier Ortiz y Manuel Mata</i>	
12.1. Introducción .....	407
12.2. La traducción en el ámbito del español .....	408
12.3. Lengua y traducción .....	410
12.4. Lingüística, lingüística aplicada y traducción .....	412
12.5. Traducción y cultura .....	414
12.6. Modalidades de traducción .....	416
12.7. El proceso y los procedimientos de traducción .....	421
12.8. Formación y traducción .....	425
12.9. Tecnología y traducción .....	429
12.10. Traducción e investigación .....	434
12.11. Mercado y traducción .....	436
12.12. Sociedad y traducción .....	439
12.13. Preguntas para la reflexión .....	440
Bibliografía .....	441
13. EL ESPAÑOL EN CONTEXTOS LABORALES .....	449
<i>Daniel Cassany, Cristina Gelpí y Carmen López Ferrero</i>	
13.1. Introducción .....	449
13.2. El español en las empresas .....	450

13.2.1.	<i>La lengua en la empresa</i> .....	451
13.2.2.	<i>El español de los medios de comunicación</i> .....	452
13.2.3.	<i>Estudios generales</i> .....	453
13.3.	Lenguaje, ciencia y técnica .....	453
13.3.1.	<i>La lengua española de la ciencia y de la técnica</i> .....	454
13.3.2.	<i>El español de la divulgación científica</i> .....	459
13.3.3.	<i>La comunicación médico-paciente</i> .....	462
13.3.4.	<i>Estudios clínicos sobre alteraciones del habla y de la escritura</i> .....	463
13.4.	Lengua española y derecho .....	464
13.4.1.	<i>¿Qué se entiende por lingüística forense?</i> .....	464
13.4.2.	<i>Lingüística teórica y aplicada</i> .....	467
13.4.3.	<i>Análisis del discurso</i> .....	468
13.4.4.	<i>Traducción</i> .....	470
13.5.	Conclusiones .....	471
13.6.	Preguntas para la reflexión .....	472
	Bibliografía .....	473
14.	EL ESPAÑOL Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS .....	483
	<i>Joaquim Llisterrí</i>	
14.1.	Introducción .....	483
14.2.	Las tecnologías del habla .....	484
14.2.1.	<i>La síntesis del habla</i> .....	485
14.2.2.	<i>El reconocimiento del habla</i> .....	487
14.2.3.	<i>Los sistemas de diálogo</i> .....	488
14.3.	Las aplicaciones de las tecnologías del habla .....	489
14.3.1.	<i>El dictado automático</i> .....	490
14.3.2.	<i>Las interfaces conversacionales</i> .....	490
14.3.3.	<i>La traducción automática del habla</i> .....	491
14.3.4.	<i>La recuperación de información a partir de documentos sonoros</i> .....	492
14.3.5.	<i>La identificación y verificación automáticas de la identidad del locutor y la identificación automática de la lengua</i> .....	492
14.4.	Las tecnologías del texto .....	493
14.4.1.	<i>Herramientas de análisis lingüístico</i> .....	494
14.4.2.	<i>La generación del lenguaje</i> .....	496
14.4.3.	<i>La comprensión del lenguaje</i> .....	497
14.5.	Las aplicaciones de las tecnologías del texto .....	498
14.5.1.	<i>Herramientas de ayuda a la escritura</i> .....	498
14.5.2.	<i>La traducción automática</i> .....	499

14.5.3. <i>La recuperación y extracción de información y la respuesta a preguntas</i> .....	501
14.6. Los recursos lingüísticos .....	503
14.6.1. <i>Los corpus</i> .....	503
14.6.2. <i>Los recursos léxicos</i> .....	507
14.6.3. <i>Las gramáticas computacionales</i> .....	508
14.7. Consideraciones finales .....	509
14.8. Preguntas de reflexión .....	511
Bibliografía .....	512
15. ESPAÑOL A LA VENTA: LA LENGUA EN EL MERCADO GLOBAL .....	521
<i>María M. Carreira</i>	
15.1. Introducción .....	521
15.2. El marco teórico .....	523
15.3. El español en el mundo .....	526
15.3.1. <i>Europa</i> .....	526
15.3.2. <i>Las Américas</i> .....	533
15.3.3. <i>El español en Asia y África</i> .....	543
15.4. Actitudes lingüísticas de parte de los hablantes del círculo interior .....	544
15.5. Conclusiones .....	546
15.6. Preguntas para la reflexión .....	549
Bibliografía .....	549